

# VISPĀRĪGĀ VIENOŠANĀS

## Par rakstiskās tulkošanas un rediģēšanas pakalpojumiem

Nr.2016/11-070

Rīgā,

2016. gada 03. oktobrī

**Nodibinājums „Akadēmiskās informācijas centrs”**, vienotais reģistrācijas Nr. 40003239385, juridiskā adrese Vaļņu iela 2, Rīga LV-1050, tās valdes priekšsēdētājas Baibas Ramiņas personā, kura rīkojas uz statūtu pamata, turpmāk – Pasūtītājs, no vienas puses

un piegādātāji, kuri atbilstoši Pasūtītāja rīkotā iepirkuma „Rakstiskās tulkošanas un rediģēšanas pakalpojumi”, identifikācijas numurs Nr. AIC 2016/5, turpmāk – iepirkuma procedūra, kuras rezultātā ir ieguvuši tiesības noslēgt Vispārīgo vienošanos,

- 1) **SIA Amber Line** tās valdes locekļa Sandra Šveisberga personā, kurš rīkojas uz statūtu pamata;
- 2) **SIA “Skrivanek Baltic”** tās prokūrista Vasilija Rogočeviča personā, kurš rīkojas uz prokūras pamata;
- 3) **SIA „AMB Solutions”** tās valdes priekšsēdētājas Vladislavas Bruckas personā, kura rīkojas uz statūtu pamata;
- 4) **SIA „Interneta Tulkošanas Centrs”** tās valdes priekšsēdētāja Andra Eglīša personā, kurš rīkojas uz statūtu pamata;

turpmāk katrs atsevišķi – Piegādātājs – un kopā – Piegādātāji, turpmāk visi kopā – Līdzēji, noslēdz šo vispārīgo vienošanos par rakstiskās tulkošanas un rediģēšanas pakalpojumiem Pasūtītāja vajadzībām (turpmāk – Vienošanās):

### 1. Vienošanās priekšmets

- 1.1. Vienošanās nosaka kārtību, kādā Pasūtītājs līdz 2016. gada 31. decembrim vai līdz brīdim, kad visu iepirkuma līgumu kopsumma Vienošanās ietvaros ir sasniegusi EUR 10 000,00 (desmit tūkstoši *euro* un 00 centi) bez pievienotās vērtības nodokļa – atkarībā no tā, kurš no nosacījumiem iestājas pirmais, – veic rakstiskās tulkošanas un rediģēšanas pakalpojumu (turpmāk – pakalpojumi) pasūtīšanu un nosaka iepirkuma līguma būtiskās prasības.
- 1.2. Pakalpojumi tiek sniegti saskaņā ar iepirkuma procedūras nolikuma 1.pielikumu „Tehniskā specifikācija – tehniskais piedāvājums”, Vienošanos un noslēgtā iepirkuma līguma noteikumiem.

### 2. Pasūtījumu piešķiršanas kārtība un iepirkuma līguma slēgšana

- 2.1. Pasūtītājs nodrošina pakalpojuma izpildes tiesību piešķiršanas procedūras organizēšanu katram pakalpojuma pasūtījumam atsevišķi.
- 2.2. Pasūtītājs nosūta pa e-pastu uzaicinājumu (saskaņā ar Vienošanās 2.pielikumu) iesniegt piedāvājumu uz Piegādātāju norādītajām e-pasta adresēm.
- 2.3. Pasūtītājs pakalpojuma izpildes tiesības piešķir, izvēloties piedāvājumu ar zemāko cenu.

- 2.4. Piegādātājs ne vēlāk kā Pasūtītāja norādītajā piedāvājumu iesniegšanas termiņā nosūta Pasūtītāja kontaktpersonai rakstiski informāciju par attiecīgā pakalpojuma sniegšanas iespējām un tā cenu *euro* bez pievienotās vērtības nodokļa. Piedāvātā pakalpojuma cena var būt zemāka, bet tā nedrīkst pārsniegt Piegādātāja finanšu piedāvājumā (Vienošanās l.pielikumā) noteikto cenu. Piegādātājs piedāvājumu iesniedz elektroniskā formā uz uzaicinājumā norādīto e-pasta adresi.
- 2.5. Ja Piegādātājs uzaicinājumā iesniegt piedāvājumu noteiktajā termiņā neiesniedz piedāvājumu, tad tiek uzskatīts, ka Piegādātājs ir atteicies no konkrētā pakalpojuma pasūtījuma sniegšanas. Ja Piegādātājs iesniedz prasībām neatbilstošu piedāvājumu, t.sk. norādījis cita veida informāciju prasītās informācijas vietā, konkrētais piedāvājums netiek vērtēts un tiek uzskatīts, ka Piegādātājs ir atteicies no konkrētā pakalpojuma pasūtījuma sniegšanas.
- 2.6. Pasūtītājs 3 (trīs) darba dienu laikā pēc piedāvājumu saņemšanas izvēlas uzaicinājumā norādītajiem kritērijiem atbilstošu piedāvājumu no piedāvājumiem, kas atbilst uzaicinājumā noteiktajām prasībām. Ja vairāku Piegādātāju piedāvājumu cenas ir vienādas (zemākās cenas kritērija piemērošanas gadījumā), Pasūtītājs izvēlas Piegādātāju, veicot izlozi.
- 2.7. Pēc piedāvājuma izvēles Pasūtītājs nosūta pa e-pastu rakstisku paziņojumu visiem Piegādātājiem par izvēlēto piedāvājumu.
- 2.8. Pasūtītājs slēdz iepirkuma līgumu ievērojot šādus noteikumus:
  - 2.8.1. Pakalpojuma pasūtījums pēc pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšana un Piegādātāja rēķina saņemšanas tiek apmaksāts 10 (desmit) darba dienu laikā.
  - 2.8.2. Par sniegto pakalpojumu savlaicīgu apmaksas neveikšanu, Pasūtītājs maksā Piegādātājam līgumsodu 0,1% (vienas desmitdaļas procenta) apmērā no aizkavētās maksājuma summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no aizkavētās maksājuma summas.
  - 2.8.3. Par pasūtījuma izpildes termiņa nokavējumu Piegādātājs maksā Pasūtītājam līgumsodu 0,1% (vienas desmitdaļas procenta) apmērā no attiecīgā pasūtījuma maksas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10 % (desmit procenti) no attiecīgā pasūtījuma maksas.
  - 2.8.4. Par ar Pasūtītāju nesaskaņotas personas iesaistīšanu pakalpojuma pasūtījuma izpildē Piegādātājs maksā Pasūtītājam līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no maksas par attiecīgā pasūtījuma izpildi.
  - 2.8.5. Pasūtītājam ir tiesības līgumsodu atskaitīt no maksas par attiecīgo pakalpojumu.

### **3. Pasūtītāja tiesības un pienākumi**

- 3.1. Pasūtītājs veic pasūtījumus atbilstoši vajadzībai un finanšu iespējām, un Pasūtītājam ir tiesības Vienošanās ietvaros iepirkt mazāku pakalpojuma apjomu, kopumā norādīt uzaicinājumos mazāku nekā norādīts iepirkuma procedūras nolikumā.
- 3.2. Pasūtītājam Vienošanās noteikto saistību ietvaros ir pienākums nodrošināt Piegādātāju brīvu konkurenci, kā arī vienlīdzīgu un taisnīgu attieksmi pret tiem.
- 3.3. Pasūtītājs apņemas pieņemt pakalpojumu, kas atbilst tehniskajai specifikācijai, un apmaksāt iepirkuma līgumā noteiktajā termiņā un kārtībā. Citas Pasūtītāja tiesības un pienākumi tiek noteikti iepirkuma līgumā, ciktāl Vienošanās nav noteikts citādi.

#### **4. Piegādātāja tiesības un pienākumi**

- 4.1. Pēc iepirkuma līguma noslēgšanas Piegādātājs apņemas kvalitatīvi un atbilstoši iepirkuma līguma noteikumiem izpildīt pakalpojuma pasūtījumu un pildīt citas iepirkuma līgumā noteiktās saistības.
- 4.2. Piegādātājs pakalpojuma pasūtījuma izpildei piesaista piedāvājumā norādītos speciālistus. Piedāvājumā norādīto speciālistu maiņa vai jaunu speciālistu piesaiste ir jāaskaņo ar Pasūtītāju, piesaistītajiem speciālistiem ir jāatbilst iepirkuma procedūras nolikumā izvirzītajām prasībām tulkiem un redaktoriem.
- 4.3. Piegādātājs Vienošanās un iepirkuma līguma izpildes ietvaros ir saistīts ar iepirkuma procedūras nolikumā noteiktajām un piedāvājumā izteiktajām saistībām, ja vien šajā Vienošanās attiecībā uz konkrētām saistībām nav noteikts citādi.
- 4.4. Piegādātājs apņemas ievērot patiesas un godīgas konkurences principus Vienošanās darbības laikā.

#### **5. Vienošanās spēkā stāšanās, grozīšanas un izbeigšanas kārtība**

- 5.1. Ja kāds no Piegādātājiem atsakās parakstīt Vienošanos, tas rakstiski informē Pasūtītāju par savu lēmumu. Pasūtītājam ir tiesības uzskatīt, ka Piegādātājs atsakās parakstīt šo Vienošanos, ja Piegādātājs piecu darba dienu laikā no Pasūtītāja rakstiska uzaicinājuma saņemšanas nav parakstījis šo Vienošanos.
- 5.2. Vienošanās stājas spēkā ar brīdi, kad to ir parakstījis Pasūtītājs un visi Piegādātāji, kuri nav atteikušies to darīt.
- 5.3. Jebkādas izmaiņas Vienošanās var izdarīt vienīgi ar visu Līdzēju kopīgu vienošanos. Izmaiņas stājas spēkā pēc tam, kad vienošanās par izmaiņām ir noformēta rakstveidā un to parakstījuši visi Līdzēji. Ja Līdzēji nevar vienoties, paliek spēkā iepriekšējie Vienošanās noteikumi.
- 5.4. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji atkāpties no Vienošanās, ja ir zudusi nepieciešamība pēc Vienošanās priekšmeta. Šādā gadījumā Pasūtītājs par to rakstveidā brīdina Piegādātājus vismaz 1 (vienu) mēnesi iepriekš.
- 5.5. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji atkāpties no Vienošanās ar Piegādātāju, rakstveidā brīdinot 3 (trīs) darba dienas iepriekš, ja:
  - 5.5.1. Piegādātājs kavē standarta pakalpojuma pasūtījuma izpildi vairāk kā par 10 (desmit) darba dienām;
  - 5.5.2. Piegādātājs kavē steidzama pakalpojuma pasūtījuma izpildi vairāk kā par 5 (piecām) darba dienām;
  - 5.5.3. Piegādātājam vismaz 2 (divas) reizes Vienošanās darbības laikā ir izteikti atkārtoti komentāri (pretenzija par pasūtījuma izpildes kvalitāti par Piegādātāja atkārtoti iesniegtu (precizētu) pasūtījumu) par pakalpojuma kvalitāti;
  - 5.5.4. Piegādātājs atkārtoti iesaista pasūtījuma izpildē ar Pasūtītāju nesaskaņotu tulku vai redaktoru.
- 5.6. Piegādātājam ir tiesības vienpusēji atkāpties no Vienošanās, ja Pasūtītājs atkārtoti Vienošanās darbības laikā savlaicīgi neveic pasūtījuma apmaksu. Šādā gadījumā Piegādātājs par to rakstveidā brīdina Pasūtītāju vismaz 1 (vienu) mēnesi iepriekš.

## 6. Nepārvarama vara

- 6.1. Līdzēji ir atbrīvoti no atbildības par no Vienošanās izrietošo saistību daļēju vai pilnīgu neizpildi, ja tā radusies sakarā ar ugunsgrēku, plūdiem, zemestrīci, karu, streiku vai citiem nepārvaramas varas apstākļiem, un ja šādi apstākļi tiešā veidā ietekmējuši Vienošanās izpildi, un Līdzēji, slēdzot Vienošanos, to nevarēja paredzēt.
- 6.2. Līdzējs, kas nokļuvis nepārvaramas varas apstākļos, nekavējoties (ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā no attiecīgo apstākļu uzzināšanas dienas) rakstiski informē par to otru Līdzēju. Ziņojumā jānorāda, kādā termiņā pēc viņa uzskata ir iespējama un paredzama viņa Vienošanās paredzēto saistību izpilde, un, pēc pieprasījuma, šādam ziņojumam ir jāpievieno dokuments, kuru izsniegusi kompetenta institūcija un kura satur ārkārtējo apstākļu darbības apstiprinājumu un to raksturojumu. Līdzēji apņemas vienoties par to, vai šādi nepārvaramas varas apstākļi traucē vai padara Vienošanās saistību izpildi par neiespējamu, kā arī izlemt līgumsaistību turpināšanas (vai izbeigšanas) būtiskos jautājumus.
- 6.3. Ja nepārvaramas varas apstākļu dēļ Vienošanās nav izpildāma ilgāk par 2 (divām) nedēļām, tad katram Līdzējam ir tiesības vienpusēji atkāpties no tālākas Vienošanās saistību izpildes. Šajā gadījumā neviens no Līdzējiem nav atbildīgs par zaudējumiem, kuri radušies otram Līdzējam laika posmā pēc nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās.

## 7. Citi nosacījumi


- 7.1. Vienošanās ir spēkā, ja tā ir spēkā starp Pasūtītāju un vismaz vienu Piegādātāju, līdz tuvākajam no šiem notikumiem – 2016. gada 31. decembrim vai līdz brīdim, kad kopējā no Vienošanās izrietošā visu pasūtījumu summa sasniedz 10 000,00 (desmit tūkstoši *euro* un 00 centi) bez pievienotās vērtības nodokļa (kopējā līgumcena). Vienošanās stājas spēkā pēc tam, kad to ir parakstījuši Līdzēji.
- 7.2. Kā atbildīgo un pilnvaroto personu par Vienošanās izpildi (izņemot Vienošanās grozījumu parakstīšanu) no Pasūtītāja puses Pasūtītājs nozīmē Sarmīti Rutkovsku, tālr. 67210166, e-pasta adrese sarmite@aic.lv, un no Piegādātāju puses Piegādātāji nozīmē:
  - 1) SIA Amber Line, Dace Januša, tālr. 63320688, 28350033, e-pasta adrese: dace@amberline.com;
  - 2) SIA „Skrivanek Baltic”, Ivars Treskovskis, tālr. 67218575, 26131957, e-pasta adrese: ivars@skrivanek.lv;
  - 3) SIA „AMB Solutions”, Vladislava Brucka, tālr. 27150903, e-pasta adrese: info@littera.lv;
  - 4) SIA „Interneta Tulkošanas Centrs”, Aigars Eglītis, tālr. 28288271, e-pasta adrese: translation@ltk.lv.

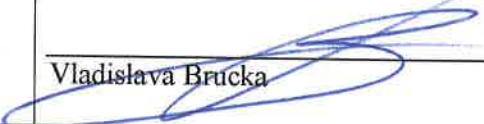

Izmaiņu gadījumā personālsastāvā, tālr. nr. vai e-pasta adresē gadījumā vienpusēji informējot pretējo Līdzēju.

- 7.3. Ja kādam no Līdzējiem tiek mainīts juridiskais statuss, Līdzēja amatpersonu paraksta tiesības vai kāds no Vienošanās minētajiem Līdzēja rekvizītiem, telefona, faksa numurs, e-pasta adrese, biroja pasta adrese u.c., tad Līdzējs nekavējoties rakstiski paziņo par to otram Līdzējam. Ja Līdzējs neizpilda šī apakšpunkta noteikumus, uzskatāms, ka pretējais Līdzējs ir pilnībā izpildījis savas saistības, lietojot Vienošanās norādīto informāciju. Šajā apakšpunktā minētie nosacījumi attiecas arī uz Vienošanās un tā pielikumos minētajiem Līdzēju pārstāvjiem un to rekvizītiem.

- 7.4. Jebkuri no Vienošanās izrietoši strīdi, kas rodas starp Pasūtītāju un Piegādātājiem, tiek risināti savstarpēju sarunu ceļā. Ja savstarpēju sarunu ceļā strīdu divu mēnešu laikā nav iespējams atrisināt, tas tiek risināts Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.
- 7.5. Vienošanās ir sagatavota latviešu valodā 5 (piecos) eksemplāros ar vienādu juridisko spēku. Pie katra no Līdzējiem glabājas 1 (viens) Vienošanās eksemplārs.
- 7.6. Vienošanās ir pievienoti šādi pielikumi, kas ir tās neatņemamas sastāvdaļas:
- 7.6.1.1. pielikums – Tehniskās specifikācija – tehniskais piedāvājums (Pretendentu piedāvājums);
- 7.6.2.2. pielikums – Uzaicinājums un finanšu piedāvājums (projekts)

#### 8. Līdzēju rekvizīti un paraksti

<p><b>Pasūtītājs:</b>          Nodibinājums „Akadēmiskās informācijas centrs”          Juridiskā adrese: Vaļņu iela 2, Rīga,          LV-1050          Reģ. nr.40003239385          Banka: Valsts kase          Kods: TREL LV22          Konts: LV23TREL9152080000000</p>	<p><b>1) Piegādātājs:</b>          SIA Amber Line          Juridiskā adrese: Rožu iela 1, Kuldīga,          LV-3301          Reģ. nr. 41203024500          Banka: A/S SWEDBANK          Kods: HABALV22          Konts: LV24HABA0551010604110</p>
<p>Baiba Ramiņa</p>	<p>Sandris Šveisbergs</p>
<p></p>	<p><b>2) Piegādātājs:</b>          SIA „Skrivanek Baltic”          Juridiskā adrese: Lāčplēša iela-87C, Rīga,          LV-1011          Reģ. nr. 4000362172          Banka: A/S SWEDBANK          Kods: HABALV22          Konts: LV50HABA0551004427167</p> <p>Vasilijs Ragačevičs</p>

	<p><b>3) Piegādātājs:</b></p> <p>SIA "AMB Solutions" Juridiskā adrese: Purvciema iela 46-8, Rīga, LV-1082 Reģ. nr. 40103354574 Banka: A/S SWEDBANK Kods: HABALV22 Konts: LV71HABA0551029720412</p> <hr/> <p> Vladislava Brucka</p>
	<p><b>4) Piegādātājs:</b></p> <p>SIA „Interneta Tulkošanas Centrs” Juridiskā adrese: Nākotnes iela 4/33, Saldus, LV-3801 Reģ. nr. 48503021032 Banka: A/S SWEDBANK Kods: HABALV22 Konts: LV48HABA0551035985571</p> <hr/> <p> Aigars Eglītis</p>

## 2.pielikums

pie 2016. gada 03. oktobrī

### VISPĀRĪGĀS VIENOŠANĀS

Nr. 2016/11-070

Iepirkums

„Rakstiskās tulkošanas un rediģēšanas pakalpojumi”

Iepirkuma ID Nr. AIC 2016/5

### Uzaicinājums un finanšu piedāvājums

(projekts)

Finanšu piedāvājums jāiesniedz līdz 20\_\_ .gada \_\_. \_\_\_\_\_, plkst. \_\_: \_\_, nosūtot uz \_\_\_\_\_.

Piegādātājam nav atļauts iesniegt piedāvājuma variantus.

Pasūtītājs izraudzīsies piedāvājumu ar (iekļauj izvēles kritēriju saskaņā ar Vienošanās 2.3.punktus).

Piegādes termiņš: \_\_ darba dienas

Pasūtītājs: Nodibinājums „Akadēmiskās informācijas centrs”, PVN Reģ. Nr. LV 40003239385

Jur. adrese: Vaļņu iela 2, Rīga, LV-1050

Piegādātājs: (nosaukums. vienotais reģistrācijas Nr. un adrese)

Nr.	Materiāla nosaukums	Uzdevums (tulkošana, rediģēšana, materiāla valoda)	Prognozējamais apjoms A4 formāta lapaspusēs, ja vienā lapā ir 1800, t.sk. atstarpes	Cena par 1800 iztulkotām/rediģētām rakstu zīmēm, t.sk. atstarpes	Summa bez PVN, EUR
1.					
2.					
<i>Summa kopā:</i>					<i>000,00</i>
<i>PVN %</i>					<i>000,00</i>
<i>Kopā ar PVN:</i>					<i>000,00</i>

Pakalpojumu cenā ir jābūt iekļautām visām izmaksām, kas saistītas ar pakalpojumu sniegšanu, tai skaitā arī visi nodokļi bez PVN. Piegādātājs ir atbildīgs par visu nodokļu un nodevu nomaksu.

Pakalpojumu cena netiks pārskatīta, ja, slēdzot iepirkuma līgumu, vai iepirkuma līguma laikā izrādīsies, ka Piegādātājs cenā nav iekļāvis kādas no izmaksām kvalitatīvai pakalpojuma izpildei, vai radīsies jebkādu iemeslu dēļ radīts sadārdzinājums.

Piegādātāja juridiskā adrese: \_\_\_\_\_

Piegādātāja faktiskā adrese: \_\_\_\_\_

Kontaktpersonas vārds, uzvārds: \_\_\_\_\_

Kontaktpersonas e-pasta adrese: \_\_\_\_\_

Tālruņa Nr.: \_\_\_\_\_

Faksa Nr.: \_\_\_\_\_

Bankas rekvizīti: \_\_\_\_\_

**Piegādātāja pārstāvis:**

Vārds, Uzvārds	
Ieņemamais amats	
Paraksts	
Vieta, datums, zīmogs	

**Līdzēju paraksti:**

<b>Pasūtītājs:</b> Nodibinājums „Akadēmiskās informācijas centrs”	<b>Piegādātājs:</b> SIA Amber Line
Baiba Ramiņa	Sandris Šveisbergs
	<b>Piegādātājs:</b> SIA „Skriyanek Baltic”
	Vasilijs Ragacevičs
	<b>Piegādātājs:</b> SIA AMB Solutions
	Vladislava Brucka
	<b>Piegādātājs:</b> SIA „Interneta Tulkošanas centrs”
	Aigars Eglītis

